

**Палінська О. М.,**

*Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою НУ "Львівська політехніка"*

## **ЗМІШУВАННЯ МОВНИХ КОДІВ В ІДІОЛЕКТІ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ**

*У статті проаналізовано причини і механізми змішування мовних кодів в ідіолекті Ольги Кобилянської: українського, німецького та польського.*

**Ключові слова:** змішування кодів, перемикання кодів, ідіолект.

*The author of the article analyses code-mixing reasons and mechanisms of Ukrainian, Polish and German languages in Olha Kobylyanska's idiolect.*

**Key words:** code-mixing, code-switching, idiolect.

Дослідження змішування мовних кодів – цікава і перспективна галузь досліджень із теорії мовних контактів. Серед фундаментальних праць із цього приводу варто назвати дослідження Пітера Майскена [2], де він подає детальну типологію ситуацій змішування мовних кодів. У лінгвістичних дослідженнях існує поширена практика використовувати терміни “змішування кодів” і “перемикання кодів” як взаємозамінні, а також є низка досліджень, де термін “змішування кодів” використовується для опису і перемикання кодів, і масових запозичень.

Тоді як термін “перемикання кодів” підкреслює перехід білінгва від однієї граматичної системи до іншої, термін “змішування кодів” передбачає наявність гібридних форм, що пов'язані з обома граматиками. Іншими словами, змішування кодів підкреслює формальні аспекти мовних структур або лінгвістичної компетенції, тоді як перемикання кодів підкреслює мовну активність (*linguistic performance*).

На відміну від перемикання мовних кодів, змішування відбуваються невмотивовано, “випадково”, вони не мають мети, а навпаки, нерідко утруднюють спілкування, заплутують смисл сказаного. У кожному разі змішування – це відхилення від норми певної мови. Вважаємо, що цілком виправданим є використання стосовно такого роду мовних помилок терміна девіація у його розумінні, запропонованому Ф. С. Бацевичем, оскільки у виникненні цього явища задіяні як порушення у сфері мовних форм, так і порушення, пов'язані з прагматичними (комунікативними) невдачами [4, с. 17]. Причини і, відповідно, типи мовленнєвих девіацій визначаються, як правило, з урахуванням їх рівневої приналежності (фонетичні, граматичні, лексичні тощо), але слід мати на увазі, що процеси ці відбуваються не лінійно, а з урахуванням специфіки процесів породження мовлення. У 70-х рр. минулого століття переважали рівневі моделі породження мовлення, зокрема, С. Д. Кацнельсон зазначав: “від

активізованих елементів свідомості до окремих подій і станів, від подій і станів до пропозицій і мисленневих структур складнішого порядку, від глибинних семантико-синтаксичних структур до поверхневих речень, оснащених лексемами і граматичними формами, і від останніх до... фонологічних структур – таким є в загальних рисах шлях, який здійснюють елементи свідомості в процесі породження мовлення" [5, с. 127]. В останні роки переважають інтегративні моделі породження мовлення, що враховують еквіфінальність виформування мовлення (див., зокр., [4, с. 34 і далі]), згідно з якими процес вербалізації здійснюється не як чітка зміна етапів, а з порушенням порядку слідування стадій у різних типах мовлення. Це можна чітко простежити на матеріалі девіацій, причиною виникнення яких є змішування мовних кодів.

На вибір конкретного слова чи певної граматичної конструкції із внутрішнього ідіолекту мовця впливає значна кількість чинників – власне семантичні, фонетичні, словотвірні, цитатні, стилістичні, стильові та ін. Якщо ж у розпорядженні мовця є відповідний матеріал декількох мов, то завдання вибору відповідних одиниць ще більше ускладнюється. У процесі породження мовлення мовець може використовувати синтаксичні конструкції однієї мови, заповнюючи їх лексичним матеріалом іншої. На етапі вербалізації переважають власне лінгвальні чинники, однак у кожному конкретному випадку спостерігається переважання або структурно-синтаксичних, або власне лексико-семантичних чинників [4, с. 78], тому можна говорити про особливості побудови поверхневої синтаксичної та поверхневої лексико-семантичної структур висловлювання, маючи на увазі тісний зв'язок цих структур і певну умовність їх членування.

У процесі побудови висловлювання полілінгвом добір мовних засобів різного рівня є, по суті, вибором у межах синонімних засобів (охоплюючи міжмовну синонімію). Це комунікативно зумовлений вибір, тобто процедура, результатом котрої є нормативне заповнення лексичними елементами, що мають ролеві структури, які не збігаються [3, с. 221]. Відповідно до того, наскільки вдалим є вибір мовного засобу, створюються нормативні або ж девіантні (у межах певного мовного коду) висловлювання. Ми здійснюємо аналіз змішування українсько-німецького й українсько-польського мовних кодів з урахуванням девіацій як на рівні вербалізації, так і на структурно-синтаксичному рівні.

### *Українська / німецька*

Дослідники, що вивчали проблему побутування німецької мови на Україні, загалом досить детально опрацювали фонетичну, морфологічну та синтаксичну інтерференцію, якої зазнала німецька мова під впливом української та інших сусідніх мов, що побутували в краю. Натомість лексико-семантична інтерференція, що ґрунтується на ототожненні різномовних референтів, залишається найменш вивченою. Зокрема, мож-

на відзначити, що у німецькій мові, якою послуговувалася Ольга Кобилянська (т. зв. *Buchenlandisch*), є ряд лексем, засвоєних з української та румунської мов. Це, зокрема, назви місцевих реалій (*Pisanki*), страв (*Mamaliga, Pirogi*), предметів побуту (*Korize, Kolibe*). У деяких словах відзначається зміна семантичної системи, зумовлена впливом автохтонних мов: “*sich stopfen*” вживається у значенні “тіснитися” (замість власне німецького “*sich engen*”) – для порівняння, нім. *stopfen* має значення “набивати (люльку), начиняти”, тоді як у власне німецькому відповіднику активується значення *eng* – “вузький, тісний”. Також у листуванні засвідчено калькування фразеологізмів (*sich zu eine Arbeit nehmen* – “братися до роботи”). У німецьких текстах засвідчена наявність буковинських вигуків: *No!* (вагання, сумнів); *Au wa!* (байдужість).

Загалом слід відзначити, що інтерферентний вплив автохтонних мов на німецьку мав здебільшого спорадичний характер. Німецьку мову письменниця засвоювала більшою мірою через читання художньої літератури, ніж через усне спілкування, тому і формування співвідношень між мовами відбувалось за типом академічного білінгвізму.

Натомість українська мова зазнавала значного впливу більш престижної німецької мови. За спостереженням О. Огуя, німецька мова лежала в основі майже 15% буковинських діалектизмів початку ХХ ст. [9, с. 31]. Щоправда, Ольга Кобилянська в основному вдається до перемикання кодів, а не до змішування, і у її мовленні, особливо в художніх текстах, питома вага лексичної інтерференції відчутно менша, ніж загалом у західноукраїнській, зокрема буковинській мові того часу (на це звертали увагу ще її сучасники, зокрема Леся Українка). Зустрічаються лише окремі лексеми: *урльоп* “відпустка” (нім. *Urlaub*), *гратулювати* “вітати” (нім. *gratulieren*), *пуцувати* “чистити” (нім. *putzen*) та ін. Ці та ряд інших лексем засвоювалися як через польську мову, так і безпосередньо з німецької.

Значно більше у текстах Ольги Кобилянської представлена синтаксична інтерференція німецької мови. Передусім це виявляється у виборі порядку слів у реченні.

Вивчення порядку слів у реченні є важливим, зокрема, у дослідженнях синтаксису зв’язного мовлення, синтаксису тексту, тому що порядок слів у реченні, яке є елементом зв’язного тексту, відображає не лише логіко-граматичний зв’язок між членами речення, але підпорядковується також вимогам мовлення. Взаємне розташування підмета і присудка, з одного боку, і другорядних членів речення – з другого, визначається граматиною, ритмом і мелодикою, комунікативним членуванням речення, зв’язками всередині надфразових єдностей. Для літературної мови важливими також є індивідуальні особливості авторського стилю.

Якщо декількома мовами різних структур (із закріпленням і вільним порядком слів у реченні) користується білінгв, то у його мовленні спо-

стерігатиметься як розмивання чіткого порядку слів у мові, де цей порядок є, так і нав’язування його мові, де він відсутній.

Розглянемо детальніше, як впливає наявність фіксованого порядку слів у німецькій мові на українське мовлення Ольги Кобилянської.

На відміну від української, у німецькій мові місце присудка у головному реченні чітко обмежене. Змінювана частина присудка може стояти залежно від типу речення або на першому, або на другому місці, а незмінювана (відокремлюваний префікс, другий дієприкметник, інфінітив, предикатив) – на останньому. При прямому порядку слів підмет стоїть перед присудком, при зворотному – після, причому другорядні члени речення знаходяться на першому місці.

Ольга Кобилянська часто використовує у своїх текстах конструкції, що відповідають німецьким реченням зі зворотним порядком слів:

*Вам, дорога пані, хочу я із зближенням Нового року, хоть се, може, і по-старосвітськи, пожелати всього добра і кріпкого здоров’я та потіхи і слави з Ваших діточок* [7, с. 382].

Бачимо, що додаток, розташований на першому місці в реченні, вимагає, за німецьким зразком, зворотного порядку слів – присудок, а потім підмет. Письменниця часто використовує такий порядок слів, насамперед у ранніх творах, писаних по-німецьки і згодом перекладених нею на українську мову – “Людина”, “Царівна” та ін.:

*З наймолодших літ мала вона завсіди свій розум!* [6, с. 67].

*В останній хвилині пізнаєш ти це, що батько – голова родини[.]* [6, с. 69].

*Щось у дві неділі після сеї розмови вернув радник сильно підпитий додому* [6, с. 66].

Цією ж моделлю речень рясніють листи письменниці, стиль яких тяжіє до розмовного. Часто у листах зустрічаються і власне німецькі вставки, до прикладу:

*Manchmal rührt mich das ungemein und manchmal bin ich so müde an der Seele, daß es nur eine Lust ist, auf seine schönen Briefe zu antworten* [Іноді це дуже мене зворушує, а іноді я така втомлена душею, що аби тільки дати відповідь на його гарні листи (нім.)] [8; с. 238].

У листах паралельно використовуються обидві конструкції – і українська, і німецька, для порівняння:

*Ваш лист одержала я* [8, с. 225].

*Вашу розвідку я прочитала* [8, с. 234].

Слід відзначити, що у текстах Ольги Кобилянської пізнішого часу зворотний порядок слів за німецьким зразком майже не використовується.

Однією з особливостей німецької мови є те, що присудок завжди виражений дієслівною формою; навіть в іменному присудку повинна бути іменна зв’язка, натомість як в українській мові зв’язка в теперішньому часі звичайно відсутня. О. Кобилянська використовує подекуди

дієслово-зв'язку і в українських реченнях, особливо часто – в листах.

*Я тепер є цілком простий робітник [...] [8, с. 228].*

*Нині є перший вечір, відколи я з гір вернула[...] [8, с. 227].*

*Головною ініціаторкою його єсть пані Матковська; вона ніби числиться до старої партії, єсть, однак, дуже і дуже толерантна жінка [7, с. 266]*

Для порівняння – німецькі речення з того ж листа:

*Das ist meine Morgenseele [Це моя поранкова душа (нім.)] [8, с. 228].*

*Die Morgenseele ist ein Neutrum [Поранкова душа – середнього роду (нім.)] [8, с. 228]*

Окрім побудови окремих речень за певними німецькими синтаксичними моделями, слід відзначити також тенденцію до нагромадження синтаксичних конструкцій, схильність до побудови складних речень з кількома (нерідко – чотирма-п'ятьма) підрядними, що характерно для німецької мови, але зазвичай не властиво українській:

*Я мала різні плани на літо, але через слабкість мамину я не могла сього місяця з своїми працями упоратися, що мала їх до Німеччини відсилати, – та й з тим і не можу собі нічо на літо заробити, аби де в гори виїхати [8, с. 241].*

Загалом можемо стверджувати, що для ідіолекту Ольги Кобилянської більш властиве перемикання українсько-німецького мовного коду, аніж їх змішування. Хоча саме змішування цих мовних кодів було поширеним явищем, про що свідчать, зокрема, записи у щоденнику брата письменниці Володимира. Чергуючи у своєму щоденнику українські й німецькі записи, він нерідко змішує ці мови, причому, на відміну від перемикання кодів, відбувається це невмотивовано. Зокрема, нерідко зустрічаються такі записи:

*Ogonowski führt [Огоновський їде (нім.)] до Джурова [11, 30 (18) березня].*

*Früh lernte ich [зранку я вчився (нім.)] знов, чистив один ряд деревобв... [11, 16 (4) квітня].*

Змішувань такого типу у текстах Ольги Кобилянської не виявлено, хоча не виключена їх наявність в усному мовленні.

### **Українська / польська**

Дослідженню інтерференції української та польської мов на Буковині присвячено ряд праць, зокрема словник та окремі публікації Л. Ткач. За спостереженням Д. Огуя, понад 55% буковинських діалектизмів, що побутували у період на межі століть, становили саме запозичення з польської (або засвоєні за посередництвом польської) [9, с. 31]. Також українська мова цього періоду ряд польських фразеологізмів, прямо запозичуючи або калькуючи їх [1]. Ми обмежимося у роботі лише виявленням загальних тенденцій використання полонізмів різного рівня Ольгою Кобилянською.

У листах авторці довгий час не вдається уникати змішування даних кодів. Особливо яскраво це можна спостерігати у тих комунікативних ситуаціях, де перемикання на польський мовний код було особливо небажаним. Це, зокрема, ділове листування відносно друку її перших літературних праць українською мовою. У листі до Василя Лукича від 10 жовтня 1892 р., де Ольга виправдовується за недосконалість української мови наявністю німецького і румунського мовного оточення і де старанно намагається уникати германізмів, знаходимо велику кількість полонізмів. Слід відзначити той факт, що у даному листі немає жодного лексичного полонізму – очевидно, авторка свідомо уникала їх, але натомість синтаксис листа переважаний польськими конструкціями, до прикладу:

*Посилаю для “Зорі” повість з життя жіночого – “Людину”, присвячену товарищі моїй Наталії Кобринській, і прошу о ласкаве прийняття до “Зорі” [7, с. 259].*

З часом письменниця великою мірою позбувається невмотивованих перемикань міжмовних кодів, а якщо вони й існують у пізнішій епістолярії, то, як правило, зумовлюються певними факторами, найчастіше це ситуація спілкування та адресат.

Найтиповішою ситуацією, що спричиняє змішування польського й українського мовних кодів, є ситуація домашнього спілкування, особливо спілкування з матір’ю. Ми погоджуємося з думкою Н. Шовгун про те, що “зв’язок мови зі сферою діяльності є лише поштовхом до перемикання коду” [10, с. 435], причому у такій ситуації йдеться, як правило, не про перемикання, а про змішування мовних кодів. Межа між польською й українською у О. Кобилянської тим більше тонка, що це не лише споріднені мови, але й ті мови, що обидві претендували на статус рідної. Тому польська і здійснює такий сильний інтерферуючий вплив на українську, проявляючись на різних рівнях мовної системи.

Полонізми у мовленні письменниці представлені рядом тематичних груп. Це, зокрема:

– дім і предмети домашнього вжитку: образ “картина” (польськ. obraz), бюрко “письмовий стіл” (польськ. biurko), покій “кімната” (польськ. pokój);

– реалії, пов’язані з суспільним життям: комерс “вечірка” (польськ. kommers), розривка “розвага” (польськ. rozrywka), часопись “журнал” (польськ. czasopismo, але не сер. рід, як у польській мові, а жін., як у німецькій (die Zeitschrift)), виділ “відділення” (польськ. wydział), город “парк” (польськ. ogród), переложений “перекладений” (польськ. przelożony), здання “думка” (польськ. zdanie), речинець “термін, строк” (польськ. gzeszupniec), темат “тема” (польськ. temat);

– побутові реалії: цера “шкіра обличчя” (польськ. cera), фатигувати “турбувати” (польськ. fatygować), застановлятися “задумуватися”

(польськ. *zastanowić się*), надаватися “бути придатним” (*nadawać się*), поздоровити “передати привіт” (польськ. *rozdzawiać*), нендзний “мізерний, нікчемний” (польськ. *nędzny*), іритация “роздратування” (польськ. *irytacja*), трафити “вцілити, попасти” (польськ. *trafić*);

– терміни юридичного та економічного спрямування: аклямація “одностайне обрання” (польськ. *aklamacja*), адепт “практикант” (польськ. *adept*), амбасадор “посол” (польськ. *ambasador*);

– канцеляризми: дотично “щодо” (польськ. *co dotyczy*), взглядом “щодо” (польськ. *względem*), на конто “щодо” (польськ. *na konto*), для того “тому” (польськ. *dlatego*), пощо “для чого” (польськ. *po co*), вищевмінені “вищеназвані” (польськ. *wyżejwymieniony*), конечно “обов’язково” (польськ. *koniecznie*), властиво “власне” (польськ. *właściwie*) та ін.

У текстах помітний також вплив польського синтаксису, зокрема постпозиція означення щодо означуваного слова: повість з життя жіночого (пор. польськ. *opowieść z życia żeńskiego*) [7, с. 259], життя родинне руське (польськ. *życie rodzinne ruskie*) [6, с. 260], українці тутейші (польськ. *ukraińcy tutejsi*) [7, с. 268] і т. д.

У мовленні Ольги Кобилянської послідовно використовується конструкція на зразок польської з прийменником *o* (у значенні “про”, “на”): прошу о прислання (польськ. *proszę o przysłanie*) [7, с. 247], прошу о відповідь (польськ. *proszę o odpowiedź*) [7, с. 247], прошу ласкаво о пояснення (польськ. *proszę łaskawie o wyjaśnienie*) [7, с. 264], говорити о питанню жіночим (польськ. *mówić o pytaniu kobiet*) [7, с. 267], заговорила о тім (польськ. *zaczęła mówić o tym*) [7, с. 305], ходило о щось (польськ. *chodziło o coś*) [7, с. 313], сперлася о бюрко (польськ. *oparła się o biurko*) [8, с. 74]. Також трапляються й інші усталені звороти, побудовані за польським зразком: перед двома роками (польськ. *przed dwoma latami*) [7, с. 248], на тім залежати (польськ. *zależyc na tym*) [8, с. 74], по раз другий “вдруге” (польськ. *po raz drugi*) [7, с. 409], пізнати особисто “познайомитися” (польськ. *poznać osobiście*).

У ранніх текстах авторка послідовно використовує польську форму минулого часу дієслова (дійсний і умовний спосіб): виділа-м (польськ. *widziałam*), бавила-м ся (польськ. *bawiłam się*), хотіла би-м ся (польськ. *chciała bym się*), просила би-м (польськ. *prosiła bym*).

В українському мовленні Ольги Кобилянської трапляються польські фразеологізми, транслітеровані або кальковані по-українськи: справляю хлопоти (польськ. *sprawiać kłopotów*) [7, с. 273], не маю гумору (польськ. *nie mam humoru*) [7, с. 384], залежати на тім (польськ. *zależyc na tym*).

У листі до О. Маковea від 15 грудня 1902 р. зустрічаємо типовий зразок змішування цих мовних кодів:

*Тут пишу, а тут думаю, чи двері на веранді зачинені, чи гуси в шопці їду мають, чи в лампах нафта є, і чи кітка на стриху не замкнена –*

*пункт ненастанної іритації моєї мами, що дуже дбає о добро тої, вічно вигрівуючоїся під грубою, "особи" [7, с. 524].*

У цьому реченні, написаному українською мовою, можемо спостерігати наявність лексичних (іритація), граматичних (вигрівуючоїся) і синтаксичних (дбає о добро) польських елементів.

Таким чином, змішування кодів представлено у мовленні Ольги Кобилянської так само широко, як і їх перемикання. Інтерференція охоплює усі рівні мовної системи, але у випадку українсько-німецького коду це насамперед виявляється на рівні синтаксису, тоді як польський код проникає в український передусім на лексичному рівні, хоча полонізми зафіксовані також на рівні морфології і синтаксису.

### Література:

1. Budniak D. Polonizmy w ukraińskich frazeologizmach // Słowo. Tekst. Czas. Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej / Pod redakcją Michała Aleksiejki. – Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 1996. – 348 s. – S. 119-123.
2. Muysken, P. Bilingual Speech: A Typology of Code-mixing. – Cambridge University Press, 2000.
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (Синонимические средства языка). – М.: Наука, 1974. – 286 с.
4. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної девіатології. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2000. – 236 с.
5. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 228 с.
6. Кобилянська О. Ю. Твори: В 3 т. – К.: Державне видавництво художньої літератури, 1956. – Т. 3. – 638 с.
7. Кобилянська О. Ю. Твори: У 5 т. / Упорядник Ф. Погребенник. – К.: Держ. в-во художньої літератури, 1963. – Т. 5. – 768 с.
8. Кобилянська О. Ю. Слова зворушеного серця: Щоденники; Автобіографії; Листи; Статті та спогади / Упорядн., передм. Ф. П. Погребенника. – К.: Дніпро, 1982. – 359 с.
9. Огуй О. Д. Лексична інтерференція української та німецької мов на Буковині початку ХХ ст.: ступінь інтерферованості // Проблеми зіставної семантики. Зб. наук. статей. Випуск 6 / Відп. ред. М. П. Кочерган. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2003. – 28–33 с.
10. Шовгун Н. Причини та механізми міжмовних кодових перемикань в умовах масового білінгвізму // Державність української мови і мовний досвід світу: Матеріали Міжнародної конференції. Київ, 2000. – 444 с. – С. 434-441.
11. Щоденник В. Кобилянського (1892 р.) // Архів О. Кобилянської, фонди ЛМК № 3145-3119.